

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени М.В. ЛОМОНОСОВА

На правах рукописи

МАО ЮЙПЭН

**ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКАЯ МОДЕЛЬ ОБУЧЕНИЯ
КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ ЗАКОНОМЕРНОСТЯМ
ПОРЯДКА СЛОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ**

Специальность 5.8.2. – Теория и методика обучения и воспитания
(гуманитарные науки, уровни среднего профессионального
и высшего образования) (педагогические науки)

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

Москва 2024

Работа выполнена на кафедре дидактической лингвистики и теории преподавания русского языка как иностранного филологического факультета ФГОУ ВПО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»

Научный руководитель:

Дементьева Ольга Юрьевна
кандидат филологических наук

Официальные оппоненты:

Васильева Татьяна Викторовна
доктор педагогических наук, доцент
ФГБОУ ВО «Московский государственный
технологический университет «СТАНКИН»,
институт социально-технологического
менеджмента, заведующий кафедрой
иностранных языков

Хамраева Елизавета Александровна
доктор педагогических наук, профессор
ФГБОУ ВО «Московский педагогический
государственный университет», институт
филологии, кафедра лингводидактики РКИ и
билингвизма

Шмелева Татьяна Викторовна
доктор филологических наук, профессор
ФГБОУ ВО «Новгородский государственный
университет имени Ярослава Мудрого»,
гуманитарный институт, кафедра
журналистики

Защита диссертации состоится «25» апреля 2024 г. в 16 часов 00 минут на заседании диссертационного совета МГУ.058.1-1 Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова по адресу: 119991, ГСП-1, г. Москва, Ленинские горы, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, 1-й учебный корпус, филологический факультет.

E-mail: sovet@philol.msu.ru

С диссертацией можно ознакомиться в отделе диссертаций научной библиотеки МГУ имени М.В. Ломоносова (Ломоносовский просп., д. 27) и на сайте ДС МГУ: <https://dissovet.msu.ru/dissertation/2941>

Автореферат разослан « ____ » _____ 2024 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета
кандидат филологических наук

Одинцова И.В.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемая диссертация выполнена в рамках лингводидактической модели русского языка, ядром которой является функционально-коммуникативная грамматика (ФКГ), представляющая собой лингвистическую базу дисциплины «Русский язык как иностранный» («РКИ»). ФКГ – одна из составляющих современной лингвистической парадигмы. При всех достижениях ФКГ остаются, однако, еще нерешенные вопросы, связанные с описанием и представлением в иностранной аудитории порядка слов, причем это особенно актуально для национально ориентированной методики обучения, при создании которой учитываются особенности родного языка учащихся. Разработке такой методики и посвящено данное исследование.

Русский порядок слов достаточно сложен и многообразен, так как на него влияет ряд разнородных факторов, а именно: коммуникативная установка высказывания, лексико-грамматический состав и семантика предложения, стилистические особенности. Наша работа направлена прежде всего на обучение объективному, стилистически нейтральному порядку слов, который учащиеся должны усвоить в первую очередь и в полном объеме в соответствии с нормативно-методическими документами, лежащими в основе функционирования Российской государственной системы тестирования, определяющими, в каком объеме данный материал осваивается инофоном на том или ином уровне общего владения РКИ.

Факторы, определяющие порядок слов в русском и китайском языках, не совпадают, что является источником межъязыковой интерференции при освоении данной темы китайскими студентами, изучающими РКИ. Кроме того, из-за недостаточного описания особенностей русского словорасположения в учебниках и учебных пособиях по русскому языку в речи китайских учащихся возникают многочисленные ошибки типа: – *Где вы собирали грибы?* – **Мы в лесу собирали грибы* (вместо: *Мы собирали грибы в лесу*); – *Что нового?* – **Тучи появились* (вместо: *Появились тучи*) и т. д.

Таким образом, **актуальность** выбранной темы обусловлена необходимостью методически эффективного описания закономерностей порядка слов (точнее, порядка словоформ) в русском языке с целью их представления в курсе русского языка для китайцев.

Степень научной разработанности исследования. Исследованиями в области

коммуникативного синтаксиса занимались лингвисты: П. Адамец (1966), В.А. Белошапкина (1977, 1989), М.В. Всеволодова (2017), Г.А. Золотова (1973, 1982), О.Б. Йокояма (2005), И.И. Ковтунова (1973, 1976 или 2002), О.А. Крылова (1992 или 2018), О.А. Лаптева (1972), Е.В. Падучева (1985 или 2018), Ф.И. Панков (2003 или 2009), И.П. Распопов (1961), О.Б. Сиротинина (1965 или 2014), Т.Е. Янко (2001) и др. Кроме того, в 2007 г. была защищена кандидатская диссертация Гао Синь «Порядок слов в русском языке в зеркале китайского языка» (научный руководитель – проф. Т.В. Кортава). Вопросам обучения иностранных учащихся правилам порядка слов в русском языке посвящены работы исследователей: Н.М. Лариохина (1967), Н.А. Лобанова и А.Л. Горбачик (1976, 1977), Н.А. Лобанова и И.П. Слесарева (1984), А.Б. Кравчик (1985), О.А. Крылова и С.А. Хавроница (1976 или 1986, 1989, 2015), Л.С. Крючкова (1987, 2011), О.В. Рябова (2014) и др.

Несмотря на неизменный интерес ученых-теоретиков и преподавателей-практиков к вопросу русского порядка слов, в настоящее время отсутствует системное лингводидактическое описание порядка слов в русском языке, которое было бы ориентировано на китайскую аудиторию. Соответственно, данная проблематика будет рассматриваться с предлагаемой точки зрения впервые.

Объект исследования – порядок слов в стилистически нейтральной русской речи в сопоставлении с китайским языком.

Предмет исследования – закономерности расположения словоформ в стилистически нейтральной русской речи в сопоставлении с китайским языком и технология эффективного использования данной информации в процессе преподавания русского языка китайским учащимся.

Основная **цель** исследования – разработать и апробировать лингводидактическую базу эффективного обучения китайцев порядку слов в русском языке с учетом межъязыковых различий.

Поставленная цель подразумевает решение ряда частных **задач**:

1) рассмотреть понятие «порядок» как философскую, аксиологическую категорию и его отражение в содержании лингвистического термина «порядок слов»; изучить научную литературу по теме диссертации и изложить теоретические основы исследования в рамках лингводидактической модели языка и ФКГ;

2) проанализировать содержание понятия «порядок слов» применительно к русскому и китайскому языкам; определить, как именно лучше использовать данный термин при обучении китайских студентов правилам порядка слов в русском языке;

3) выявить факторы, определяющие порядок словоформ в русском высказывании;

4) сопоставить принципы расположения слов в русском и китайском языках, обусловленные их типологическими различиями;

5) охарактеризовать нарушения порядка слов в письменных работах китайских учащихся и дать их лингводидактическую интерпретацию;

6) на основе сопоставительного анализа закономерностей расположения слов в русском и китайском языках, а также с учетом составленного лингводидактического описания исследуемой темы сформулировать методические основы эффективного обучения русскому порядку слов в китайской аудитории;

7) создать систему упражнений и заданий (СУЗ), направленных на формирование навыков и развитие умений продуцирования предложений-высказываний в соответствии с правилами русского порядка слов в речи китайских студентов, владеющих русским языком в объеме первого сертификационного уровня, вне зависимости от профиля обучения; разработать материалы для предварительного и итогового тестирования в группах китайских студентов;

8) апробировать разработанные материалы в ходе опытного обучения китайских учащихся; проанализировать и оценить результаты опытного обучения.

В ходе работы над диссертацией была выдвинута следующая **гипотеза**: применение методики обучения и тестирования, в основе которой лежат результаты анализа различий в принципах организации предложения-высказывания в русском и китайском языках, а также системное лингводидактическое описание порядка слов в русском языке, способствует лучшему усвоению этой сложной грамматической темы китайскими учащимися.

Решение поставленных задач, проверка и доказательство выдвинутой гипотезы потребовали использования следующих **методов**: *метода анализа и синтеза* при работе с литературой, посвященной порядку слов, *описательного, сопоставительного, функционально-коммуникативного, структурно-семантического методов* анализа языкового материала по теме исследования, *метода опытного обучения и наблюдения*

за процессом усвоения китайскими учащимися порядка слов в русском языке, *методов интерпретации, картографирования, анкетирования и опроса* участников опытного обучения, *метода анализа отрицательного языкового материала* с целью выявления типичных ошибок в области порядка слов в письменной речи китайских учащихся и *аналитического метода* установления причин потенциальных ошибок в речи китайских учащихся.

Методологической основой исследования являются:

– функционально-коммуникативная лингводидактическая модель русского языка, которую разрабатывали как российские: Э.И. Амиантова, Е.Л. Бархударова, Е.А. Брызгунова, А.В. Величко, Е.Н. Виноградова, Г.И. Володина, М.В. Всеволодова, О.Ю. Дементьева, Л.П. Клобукова, Л.В. Красильникова, В.Т. Марков, И.В. Одинцова, Ф.И. Панков, Г.И. Рожкова, Т.Е. Чаплыгина, С.А. Шувалова и др., так и китайские ученые: Ван Янчжэн, Го Шуфень и др.;

– исследования, касающиеся теории и методики преподавания РКИ: работы Э.И. Амиантовой, Т.М. Балыхиной, Г.А. Битехтиной, А.Л. Горбачик, Т.И. Капитоновой, Л.П. Клобуковой, В.Г. Костомарова, О.А. Крыловой, Л.С. Крючковой, Н.М. Лариохиной, А.А. Леонтьева, Н.А. Лобановой, О.Д. Митрофановой, Л.В. Московкина, Н.В. Мощинской, Г.И. Рожковой, И.П. Слесаревой, Е.М. Степановой, А.В. Фролкиной, С.А. Хаврониной, В.М. Шаклеина, А.Н. Щукина и др.

Научная новизна диссертации состоит в следующем:

1) проанализировано содержание термина «порядок слов»; рассмотрено традиционное понимание порядка слов как порядка членов предложения; предложено понимание порядка слов как порядка имен компонентов отражаемой ситуации; показано, что понимание порядка слов как порядка имен компонентов ситуации более применимо для преподавания данной темы китайским учащимся в курсе РКИ;

2) охарактеризована роль порядка слов в русском и китайском языках; показано, что в русском языке порядок слов не является грамматическим средством, а в китайском языке порядок слов – важнейшее грамматическое средство; описано соотношение компонентов коммуникативной, семантической и синтаксической структур предложения-высказывания в русском языке;

3) рассмотрены основные принципы расположения слов в русском и китайском языках; показаны принципиально разные механизмы построения высказывания в обоих языках: в русском языке – от темы к реме, с опорой на коммуникативную установку говорящего, а в китайском языке – согласно логике и хронологии отображаемых событий, при этом имя наиболее активного участника располагается в начале предложения;

4) выявлены типичные словопорядковые ошибки китайских учащихся в стилистически нейтральной русской речи и дана их лингводидактическая интерпретация;

5) описаны причины затруднений китайских студентов в изучении русского порядка слов; разработана национально ориентированная методика формирования правильного представления о русском порядке слов у китайских учащихся;

6) разработана СУЗ для обучения китайских студентов порядку слов в объеме первого сертификационного уровня владения РКИ, независимо от профиля обучения.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что комплексное исследование порядка слов в русском и китайском языках, проведенное в русле функционально-коммуникативного подхода к анализу предложения, позволило разработать лингводидактическую модель обучения китайских учащихся порядку слов в русском языке. Результаты анализа закономерностей порядка слов в русском языке представляют интерес как для лингводидактики, так и для лингвистики в целом и могут быть использованы для сопоставительных исследований порядка слов в других языках.

Практическая значимость исследования состоит в том, что разработанные материалы помогут сформировать у китайских учащихся навыки и умения, необходимые для адекватного продуцирования предложений-высказываний в соответствии с коммуникативной установкой. Кроме того, содержание и результаты исследования могут быть применены при подготовке спецкурсов по ФКГ, при обучении русскому и китайскому языкам, а также в практике перевода с русского языка на китайский, и наоборот.

Материал для исследования взят из средств массовой информации, а также художественной, публицистической и научной литературы. Были также использованы материалы русскоязычной поисковой системы Яндекс (<http://www.yandex.ru/>); письменные работы китайских студентов, выполненные в рамках курса русского языка

и в ходе опытного обучения; результаты предварительного и итогового тестирований; анкеты, заполненные учащимися по завершении опытного обучения.

Положения, выносимые на защиту:

1. Порядок слов – важная характеристика синтаксиса языка. Русский и китайский языки принадлежат к разным языковым семьям, они типологически различны. Во флективном русском языке порядок слов в предложении зависит от его коммуникативного (смыслового, актуального) членения, является средством реализации коммуникативной установки автора; в изолирующем китайском языке порядок слов представляет собой грамматическое средство, разграничивающее синтаксические связи в предложении; он отражает логику и хронологию отображаемых событий.

2. В русском языке возможны два подхода в понимании термина «порядок слов». Обычно под порядком слов подразумевается порядок членов предложения. Однако члены предложения – конечный продукт, на пути к которому сначала выбираются и располагаются в определенной последовательности, обусловленной коммуникативной установкой автора, имена компонентов отражаемой ситуации. Таким образом, возможно и понимание порядка слов в русском предложении-высказывании как порядка имен компонентов отражаемой ситуации. В китайском языке порядок слов – это взаиморасположение имен компонентов ситуации, а не членов предложения; члены предложения – размытое понятие, заимствованное из грамматик типологически отличных языков.

3. Результаты сопоставления принципов расположения слов в русском и китайском языках позволяют разработать национально ориентированную лингводидактическую модель обучения китайских учащихся порядку слов в русском языке, а также создать специальную СУЗ для преподавания данной темы. При этом в китайской аудитории внимание к порядку имен компонентов отражаемой ситуации может сделать обучение более рациональным и эффективным.

4. Опора на родной (китайский) язык не только помогает преподавателю эффективнее организовать учебный материал по теме «Порядок слов», но и облегчает понимание этой темы китайскими учащимися, тем самым обеспечивая правильное усвоение закономерностей порядка слов в русском языке.

5. Применение разработанной лингводидактической модели обучения китайцев порядку слов в русском языке и СУЗ, направленных на преодоление межъязыковой интерференции, способствует формированию у китайских учащихся навыков правильного расположения слов в стилистически нейтральной русской речи, что приведет к развитию и совершенствованию коммуникативных умений в различных видах речевой деятельности.

Обоснованность и достоверность результатов исследования обеспечены значительным объемом изученной литературы, связанной с темой диссертации, успешной апробацией разработанной методики обучения китайских студентов порядку слов и полученными положительными результатами опытного обучения.

Апробация и внедрение результатов исследования. Основные положения и результаты диссертационного исследования изложены автором в выступлениях на ежегодных Международных научных конференциях студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов» (г. Москва, МГУ, 8–12 апреля 2019 г., 10–27 ноября 2020 г., 12–23 апреля 2021 г., 11–22 апреля 2022 г.); Международной научно-практической конференции «Обучение русскому языку как иностранному в современном образовательном пространстве» (г. Ульяновск, Ульяновский государственный технический университет, 9 июня 2020 г.); 50-й Международной научной филологической конференции имени Людмилы Алексеевны Вербицкой (г. Санкт-Петербург, СПбГУ, 15–23 марта 2022 г.); IV Научно-практической конференции иностранных молодых исследователей «Когнитивный, коммуникативный и дидактический аспекты русского языка» (г. Волгоград, Волгоградский государственный социально-педагогический университет, 26 мая 2022 г.).

Предложенная в исследовании система работы над порядком слов прошла апробацию в группах китайских учащихся на филологическом факультете МГУ имени М.В. Ломоносова в 2022/2023 уч. году (в общей сложности 22 человека).

Структура исследования обусловлена его целью и задачами. Работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и двух приложений (в Приложении № 1 представлены материалы опытного обучения; в Приложении № 2 содержатся ключи к упражнениям СУЗ). Работа проиллюстрирована тремя схемами.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** дана общая характеристика работы; обоснована актуальность выбранной темы; определены объект и предмет, цель и задачи исследования; сформулирована научная новизна, а также теоретическая и практическая значимость исследования; охарактеризованы методы и материал исследования; выдвинута гипотеза и приведены положения, выносимые на защиту; перечислены формы апробации результатов исследования; описана структура работы.

В **первой главе** «Теоретические основы обучения закономерностям порядка слов в лингводидактическом аспекте» сформулированы теоретические положения, которые представляют собой основу настоящей работы.

В параграфе 1 показано, что на протяжении всей истории человечества понятие порядка играло ключевую роль в философии и других науках, в том числе в лингвистике. Ученые отмечают, что порядок слов является неотъемлемой чертой синтаксического строя любого языка.

Параграф 2 посвящен истории изучения порядка слов в русской и китайской лингвистике. Первоначально русистов интересовала преимущественно формальная сторона предложения без учета его коммуникативной организации. Изучение порядка слов в предложении как коммуникативной единицы началось в 1960-х годах после появления работ В. Матезиуса, который сформулировал основные положения теории актуального членения предложения. Внимание к коммуникативному аспекту характерно и для современных исследований порядка слов в китайском языке.

Как в русском, так и в китайском языке порядок слов традиционно понимается как порядок членов предложения. Однако порядок слов изучается и с иных позиций – как порядок имен смысловых компонентов, отражающих внеязыковую действительность. Это связано с тем, что, когда мы сообщаем о чем-то, мы располагаем в определенной последовательности имена компонентов отражаемой ситуации, а не подлежащее, сказуемое и другие члены предложения.

Во **второй главе** «Лингвистические основы описания закономерностей порядка слов в курсе русского языка для китайских студентов» проведен функционально-коммуникативный анализ принципов словорасположения в русском языке в сопоставлении с китайским с целью их представления в китайской аудитории.

В пункте 1.1 параграфа 1 показано некоторое сходство в области порядка слов между русским и китайским языками.

1. Русский и китайский языки – это языки одного типа в соответствии с классификацией Дж. Гринберга: в обоих языках типична последовательность компонентов предложения субъект – предикат – объект: *我读书* <*Wo du shu*> – Я читаю книгу.

2. Как в русском, так и в китайском языке в определенных типах синтаксических структур субъект находится в постпозиции к глаголу: во-первых, в бытийных предложениях: *那儿有(放着)一个花瓶* <*Na'er you (fangzhe) yige huaping*> – Там есть (стоит) ваза; во-вторых, в предложениях, обозначающих возникновение и исчезновение: *餐厅来了一位客人* <*Canting laile yi wei keren*> – В ресторан пришел какой-то гость.

3. Как в русском, так и в китайском языке помимо порядка слов важным средством реализации коммуникативной установки высказывания является интонация (акцентное выделение).

4. В обоих языках порядок слов может служить средством реализации коммуникативной установки высказывания: темой может быть не только имя субъекта действия, но и имя объекта действия: *他吃了西瓜* <*Ta chile xigua*> (букв. перевод: Он съел арбуз) – *西瓜他吃了* <*Xigua ta chile*> (букв. перевод: Арбуз он съел).

5. В обоих языках компонент со значением времени может ставиться в начало предложения и служить отправной точкой высказывания: *明天我想打扫一下自己的房间* <*Mingtian wo xiang dasao yixia ziji de fangjian*> – Завтра я хочу прибраться в своей комнате.

Далее представлены существенные различия в области порядка слов между русским и китайским языками.

В пункте 1.2 параграфа 1 рассмотрены принципы расположения слов в русском языке. Показано, что в русском языке взаимное расположение слов обусловлено коммуникативной организацией предложения-высказывания, которая, в свою очередь, определяется коммуникативной установкой говорящего: *Григорий полюбил Анну* – *Анну полюбил Григорий* – *Григорий Анну полюбил* – *Полюбил Григорий Анну* и т. д. Такой порядок слов называется нефиксированным, функциональным.

Для стилистически нейтральной русской речи характерен объективный порядок слов, при котором тема (то, о чем идет речь) предшествует реме (то, что сообщается). Объективный порядок слов сопровождается автоматизированной нейтрально-повествовательной интонацией: фокус темы может быть отмечен комплексом интонационных средств: это ИК-3, ИК-4, ИК-6, первый центр ИК-5; фокус ремы – ИК-1.

В русском языке компоненты коммуникативной, семантической и синтаксической структур не соотносятся друг с другом (несмотря на наличие типичных случаев соотношений такого рода): имя любого компонента отражаемой ситуации может располагаться как в теме, так и в реме, может занимать позицию любого члена предложения, что ведет к трудностям как в понимании, так и в продуцировании русских высказываний китайскими учащимися.

В работе разграничены два понимания термина «порядок слов»: порядок слов как порядок членов предложения и порядок слов как порядок имен компонентов отражаемой ситуации. Это разграничение принципиально важно, так как члены предложения существуют в уже оформленном высказывании с четко определенным лексико-грамматическим составом. Напротив, в процессе формирования высказывания говорящий выбирает способ отображения ситуации в соответствии со своей коммуникативной задачей; при этом, как писала М.В. Всеволодова, говорящий прежде всего определяет тот компонент ситуации, о котором делает сообщение, и располагает имя, обозначающее его, в теме; то, что именно сообщается, располагается в реме, поэтому тема-рематическое членение первично, а формы компонентов, входящих в тему и рему, определяются на следующем этапе. Подтверждением этого служит тот факт, что при тождестве передаваемого содержания одну и ту же коммуникативную установку могут воплощать высказывания с различным лексико-грамматическим составом. Например, коммуникативная установка «сообщить о признаке субъекта» может реализоваться высказываниями с разным соотношением компонентов денотативной и синтаксической структуры. Ср.:

(1а) *Маша искренняя.*

(1б) *Маша отличается искренностью.*

(1в) *Маше свойственна искренность.*

(1г) *Для Маши характерна искренность.*

В примерах (1а) и (1б) имя субъекта занимает позицию подлежащего, а в (1в) и (1г) – дополнения, при этом качественный признак субъекта может быть выражен не только прилагательным (1а), но и существительным (1б), (1в) и (1г), которое в составе описательного предиката может занимать позицию как дополнения (1б), так и подлежащего (1в) и (1г). При этом в составе парадигмы присутствуют предложения как с прямым порядком подлежащего и сказуемого (1а) и (1б), так и с обратным (1в) и (1г), однако имя субъекта в предложениях-высказываниях с данной коммуникативной установкой всегда предшествует имени предиката.

В пункте 1.3 параграфа 1 рассмотрены принципы расположения слов в китайском языке. Показано, что в китайском языке порядок слов является грамматическим средством, он разграничивает субъект и объект. Так, в предложениях *弟弟了解哥哥* <Didi liaojie gege> (букв. перевод: Младший брат понимает старшего брата) – *哥哥了解弟弟* <Gege liaojie didi> (букв. перевод: Старший брат понимает младшего брата) субъект располагается в препозиции к глаголу, а объект – в постпозиции. Такой порядок слов называется фиксированным, грамматикализированным.

Суть фиксированного порядка слов в китайском языке заключается в жестких правилах взаимного расположения имен компонентов ситуации по отношению друг к другу и к глаголу. В отличие от русского языка, где порядок имен компонентов отраженной ситуации обусловлен коммуникативным (смысловым, актуальным) членением, в китайском языке при построении высказывания соблюдается принцип расположения имени активного участника в начале предложения, а имена других компонентов ситуации располагаются по принципу логики и естественной хронологии развития ситуации, основанному на невмешательстве в естественный ход вещей.

Для иллюстрации сказанного можно сравнить порядок соотносительных компонентов в предложениях, описывающих одну и ту же ситуацию, в русском и китайском языках: *Неделю назад я поехал на скоростном поезде из Пекина в Шанхай навестить старого друга.* В соотносительном китайском предложении порядок слов следующий: *一星期前我坐高铁从北京去上海拜访了老朋友* <Yi xingqi qian wo zuo gaotie cong Beijing qu Shanghai baifangle lao pengyou> (букв. перевод: Неделю назад я на скоростном поезде из Пекина поехал в Шанхай навестить старого друга). В обоих предложениях компонент со значением времени *неделю назад* ставится в начало предложения как отправная точка высказывания, потом сообщается о действиях и цели

действующего лица. Разница в порядке слов в двух языках состоит в том, что в русском предложении сразу после субъекта действия стоит глагол *поехал*, после которого следуют четыре обстоятельственных компонента, т. е. в русском языке, как правило, сначала обозначается действие, а затем указываются сопровождающие обстоятельства. Китайское предложение описывает ситуацию в хронологической последовательности: сначала нужно сесть в скоростной поезд в Пекине, который рассматривается как начальная точка перемещения, и лишь затем поехать в Шанхай, который рассматривается как конечная точка перемещения, с целью навестить старого друга. Соответственно, *на скоростном поезде* и *из Пекина* располагаются перед глаголом *поехал*, а *в Шанхай* и *навестить старого друга* – после глагола.

В пункте 1.4 параграфа 1 описаны принципы расположения компонента со значением способа действия. Показано, что в русском языке данный компонент может располагаться и до глагола, и после него. Основное отличие здесь коммуникативное, а не семантическое. Ср.: *Она одета красиво – Она красиво одета; Студент творчески подошел к решению задачи – Студент подошел к решению задачи творчески*. В китайском языке позиция компонента со значением способа действия отражает смысловые различия:

(2а) 我很快地做了饭 <Wo **hen kuai** de zuole fan> – Я **быстро** приготовил еду.

(2б) 我做饭做得很快 <Wo zuo fan zuo de **hen kuai**> – Я **готовлю** еду **быстро**.

Так, в предложении (2а) наречие *быстро* находится перед глаголом. Согласно принципу хронологического порядка, оно может быть перефразировано так: «Я совершил быстрое действие, чтобы приготовить еду» или «Перед тем как приготовить еду, я сделал быстрое движение». Иными словами, субъект в быстром состоянии инициировал действие «приготовить еду». Таким образом, состояние быстрого действия предшествовало глаголу. В предложении (2б) наречие *быстро* стоит после глагола. В данном случае дается характеристика известному действию «готовить еду», т. е. говорящий оценивает способность «готовить еду» как бы постфактум, поэтому оценка *быстро* располагается в постпозиции к глаголу.

В пункте 1.5 параграфа 1 рассмотрены особенности порядка слов при выражении различных соотношений: имя наименьшего и наибольшего компонентов; целое и его часть в русском и китайском языках. Показано, что в русском языке имя меньшего

компонента обычно располагается препозитивно по отношению к имени большего, а в китайском языке наоборот.

Так, в китайском языке слова и цифры записываются в последовательности «от большего к меньшему». Например, при написании дат принято следовать от большего временного отрезка к меньшему, т. е. использовать следующий порядок: год, месяц, день: 2022 年 3 月 20 日 <2022 nian 3 yue 20 ri> (букв. перевод: 2022 год 3 месяц 20 день). В русском языке, наоборот, при написании дат соблюдается порядок от меньшего временного отрезка к большему: 20 марта 2022 года. Кроме того, в русском языке сначала сообщают о часовом времени, а потом указывают часть суток: Восемь часов утра. По-китайски последовательность обратная: 早上八点 <Zaoshang ba dian> (букв. перевод: Утро восемь часов). То же правило относится к китайским именам и фамилиям, где фамилия как обозначение группы людей располагается обязательно перед именем одного определенного человека.

Эта тенденция проявляется в китайском языке также в том, что компоненты с темпоральной семантикой могут менять свое расположение в предложении, но при этом остаются в препозиции к глаголу. Причина в том, что временной промежуток действия, обозначенного глаголом, находится в пределах временного промежутка, обозначенного обстоятельством времени; согласно вышеуказанному правилу, глагол должен располагаться после компонента с темпоральной семантикой. Ср.: 下午我们锻炼身体 <Xiawu women duanlian shenti> (букв. перевод: **Во второй половине дня мы тренируемся**) – 我们下午锻炼身体 <Women xiawu duanlian shenti> (букв. перевод: **Мы во второй половине дня тренируемся**).

Аналогичные правила действуют при обозначении части и целого. В русском языке взаимное расположение имен, обозначающих целое и часть, обусловлено чисто грамматически: в словосочетаниях, основанных на связи управления, типа номер в гостинице, страница книги, страны Европы, крышка от чайника слово, называющее часть, является главным и находится в препозиции, а зависимая словоформа, называющая целое, располагается в постпозиции; в словосочетаниях, основанных на связи согласования, типа гостиничный номер, книжные страницы, европейские страны целое выражено прилагательным и является согласованным определением, которое предшествует главному слову, называющему часть. В китайском языке слова,

называющие наибольшие предметы, располагаются только в начале. При этом часто используется служебное слово 的 *de*. Оно ставится после существительного, обозначающего наибольший предмет, в пределах которого находится предмет меньшего размера: 酒店里的房间 <*jiudian li de fangjian*> – в гостинице *de* номера.

Таким образом, мы считаем, что при описании порядка слов в курсе РКИ для китайцев в соответствии с принципом учета родного языка учащихся необходимо прежде всего обучать располагать в линейной последовательности имена компонентов ситуации, а не члены предложения. Обучая расставлять имена компонентов отражаемой ситуации в предложениях с определенным лексико-грамматическим составом, мы делаем эту сложную тему более понятной и логически обоснованной, тем самым облегчая ее усвоение в китайской аудитории. Кроме того, результаты сопоставления принципов организации предложения-высказывания в русском и китайском языках позволяют установить зоны наибольшего интерферирующего влияния, чтобы на этой основе рационализировать обучение в области порядка слов, организовать наиболее эффективным образом учебный материал, облегчить китайским учащимся осознание закономерностей русского словорасположения.

Параграф 2 второй главы посвящен описанию порядка слов в русских словосочетаниях с разными типами подчинительных связей: согласованием, управлением, примыканием. Отмечено, что описанные правила действуют только в неактуализированных словосочетаниях, располагающихся в рамках одного компонента коммуникативной структуры. Коммуникативная установка может разъединять компоненты словосочетания. В этом случае порядок слов в русском предложении подчиняется только правилу «тема перед ремой».

В третьей главе «Методические основы обучения китайских студентов закономерностям порядка слов в русском языке» дан анализ состояния работы по обучению китайских учащихся закономерностям порядка слов, описана работа над порядком слов в китайской аудитории, основанная на результатах проведенного во второй главе функционально-коммуникативного анализа, а также предложена СУЗ, предназначенных для китайцев, владеющих русским языком в объеме первого сертификационного уровня, вне зависимости от профиля обучения.

В параграфе 1 проанализированы достижения и лакуны в области обучения китайцев русскому порядку слов. Отмечено, что к настоящему времени, несмотря на

актуальность проблемы обучения порядку слов в русском языке, данному вопросу почти не уделяется должного внимания в учебниках и учебных пособиях, предназначенных для китайских учащихся. Трудности, связанные с изучением порядка слов, регулярно возникают при освоении РКИ, что и объясняет необходимость внимания к этой теме лингвистов, методистов и преподавателей.

В данном параграфе проведен анализ учебных материалов, которые используются в китайских вузах, и показано, что языковой и речевой материал, который предлагается учащимся на начальном этапе обучения, достаточно неоднороден с точки зрения порядка слов. Кроме того, в проанализированных учебных материалах не объясняются принципы расположения имен компонентов ситуации в высказывании, т. е. не объясняется коммуникативная организация высказывания. Все вышеперечисленное ведет к изначально ошибочному представлению китайских учащихся о порядке слов в русском языке, вследствие чего они располагают словоформы в высказывании, руководствуясь интуицией, что, безусловно, вызывает множество ошибок. Основные положения, связанные с порядком слов, могут применяться уже на начальном этапе обучения РКИ, обязательно с учетом межъязыковых различий. Это поможет учащимся не только в понимании смысловых (коммуникативных) различий, обусловленных разным порядком слов, но и в правильном продуцировании собственных предложений-высказываний.

В пункте 2.1 параграфа 2 рассмотрены дидактические принципы сознательности, постепенности и наглядности, которые, с нашей точки зрения, являются наиболее значимыми при обучении теме «Порядок слов в русском языке», а также описаны возможные способы их реализации.

Принцип сознательности может быть реализован при обучении китайских студентов порядку слов только в том случае, если учащиеся будут в полной мере осознавать следующие моменты: 1) различия в принципах словорасположения в русском и китайском языках; 2) возможность вхождения имени любого компонента ситуации как в тему, так и в рему в русском языке; 3) понятие коммуникативного задания, типы коммуникативных заданий и средств их реализации в русском языке; 4) взаимодействие порядка слов и интонации в русском языке; 5) особенности и функции инверсивного порядка слов в русском языке.

Принцип постепенности реализуется прежде всего в подаче учебного материала по степени сложности. При обучении учащихся нормативному словопорядку в русском языке следует сосредоточиться сначала на отдельном высказывании с определенным коммуникативным заданием, а затем на связном тексте. Кроме того, представляя типы коммуникативных заданий и соответствующий им порядок слов, необходимо сначала научить студентов располагать имена компонентов ситуации в изоморфном предложении, где субъект выражен подлежащим. Усвоив правильное расположение компонентов по принципу «от темы к реме» в таких предложениях, учащиеся могут осваивать расположение имен компонентов ситуации в предложениях, где формальная структура расходится с семантической.

Реализация принципа наглядности проявляется в следующем: при демонстрации взаимного расположения имен компонентов ситуации студентам нужно показать ряд предложений-высказываний, представляющих собой различные варианты развития текста и различающихся лексико-грамматическим составом; при этом учащиеся должны усвоить, что тот компонент, о котором делается сообщение, располагается в начале предложения (с учетом связей в словосочетании и наличия предлога в словоформе), независимо от того, каким членом предложения он выражен. Например:

[МГУ был основан по инициативе Ломоносова].

- 1) *Ломоносов – выдающийся русский ученый XVIII века.*
- 2) *Имя Ломоносова известно каждому русскому человеку.*
- 3) *О Ломоносове написаны книги, сняты кинофильмы.*
- 4) *Благодаря Ломоносову в России стали развиваться такие науки, как геология и минералогия.*
- 5) *Ломоносову удалось создать учебное заведение, не уступавшее европейским университетам и т. д.*

В пункте 2.2 параграфа 2 представлена национально ориентированная методика формирования у китайских учащихся представления о порядке слов в русском языке. Ее реализация включает следующие основные этапы: 1) объяснить сущность разделения высказывания на основные компоненты – исходный пункт (тему) и сообщаемое (рему); 2) продемонстрировать, что расположение словоформ в русском высказывании обусловлено коммуникативной установкой, а также раскрыть различия в принципах организации высказывания в русском и китайском языках; 3) показать,

что имя любого компонента может быть как темой, так и ремой; 4) развить первичный навык определения темы и ремы в русском языке; 5) научить располагать словоформы в соответствии с коммуникативной установкой.

При обучении китайских студентов данной теме необходимо продемонстрировать возможные структурно-синтаксические различия предложений, передающих близкое содержание и соответствующих одной и той же коммуникативной установке. Например, следующие предложения, описывающие физическое состояние субъекта-лица: *Я болею; Меня лихорадит; У меня болит голова.*

Работа над порядком слов должна сопровождаться развитием и совершенствованием навыков употребления предложно-падежных форм, различных синтаксических структур и т. д. С этой целью при работе над падежами, их введением, закреплении и активизацией в речи нужно выполнить специальные упражнения, отражающие принципиальные различия порядка слов в русском и китайском языках. Например, работая над предложно-падежными формами с пространственными значениями (формы в + П.п. *в тетради*, из + Р.п. *из гостиницы*, по + Д.п. *по углам*, перед + Т.п. *перед пешеходным переходом* и т. д.), целесообразно выполнение упражнений на расположение словоформ в предложении с учетом коммуникативной установки (например, содержащейся в вопросе или в первой реплике диалога): *магистранты, в столовой, обедают; в зале, сын, тренируется.* Аналогические упражнения предлагаются при изучении форм творительного падежа в значении инструмента: *карандашом, ученик, пишет; палочками, китайцы, едят.*

В параграфе 3 описано опытное обучение китайских студентов порядку слов в русском языке: этапы опытного обучения (пункт 3.1), материалы для предварительного и итогового тестирования (пункт 3.2), результаты предварительного и итогового тестирования (пункт 3.3).

Результаты тестирования, равно как и собранный в процессе опытного обучения «отрицательный» материал, позволили выявить и систематизировать типичные ошибки китайских учащихся (представлены в параграфе 4): 1) неверное построение предложений, в которых имя субъектного компонента в соответствии с коммуникативной установкой должно располагаться в реме (т. е. в конце предложения); 2) неправильное расположение обстоятельственных компонентов различной семантики; 3) некорректное расположение частицы *не*; 4) неправильное

взаиморасположение согласованных определений; 5) ошибочное взаиморасположение компонентов в словосочетаниях со связью управления; 6) неправильное расположение существительного между согласуемой и управляемой формой в словосочетании.

На начальной стадии опытного обучения в группах китайских учащихся на основе специально разработанных материалов проводилось предварительное тестирование. На следующей стадии было проведено опытное обучение, в рамках которого применялась разработанная нами СУЗ. На третьей стадии проводилось итоговое тестирование с использованием тех же материалов, что и для предварительного тестирования. Анализ результатов состоял из подсчета баллов, письменного анкетирования участников опытного обучения, а также методических выводов. Сопоставление результатов, полученных на этапах предварительного и итогового тестирования, показало значительное повышение баллов, что дало возможность непредвзятой оценки прогресса в освоении русского порядка слов, а соответственно и эффективности представленной в нашей работе СУЗ.

В параграфе 5 описана и представлена СУЗ, рассчитанная на китайских студентов, владеющим русским языком в объеме первого сертификационного уровня владения РКИ, независимо от профиля обучения. Данная СУЗ направлена на коррекцию и предупреждение ошибок, формирование навыков правильного расположения слов в стилистически нейтральной русской речи, а также развитие умений продуцирования предложений-высказываний в соответствии с конкретной коммуникативной установкой. В СУЗ входят языковые упражнения, условно-речевые упражнения, а также речевые задания. Последовательность упражнений – от рецептивных к репродуктивным и далее к продуктивным. В данном автореферате представлен фрагмент СУЗ, направленных на освоение правильного словоупотребления в предложениях-высказываниях с обстоятельственным компонентом в реме, которые отвечают коммуникативной установке уточнить местонахождение, начальный и конечный пункт перемещения, время, причину, цель, инструмент, способ некоторого события, действия или факта.

В качестве языковых упражнений студентам предлагается прочитать вслух предложения-высказывания и проанализировать коммуникативную установку говорящего. Упражнения данного типа нацелены на освоение китайскими учащимися языковых характеристик изучаемых явлений, связанных с порядком слов, а также на первичную проверку понимания усвоенного материала. Примеры возможных

формулировок упражнений: *Прочитайте высказывания. Скажите, какова коммуникативная установка говорящего... Определите тему и рему высказывания... Определите порядок имен компонентов ситуации в парах предложений. Сравните, изменился ли в них смысл...*

Цель условно-речевых упражнений – формирование и развитие навыков правильного расположения имен компонентов ситуации с учетом заданной коммуникативной установки. Фрагменты упражнений:

(А) Дополните предложения, указав место, время, причину, цель или способ действия.

1. Друзья купили цветы ... (зачем?).
2. Мы наслаждались вкусной едой ... (где?).
3. Эта работа заинтересовала меня ... (когда?).

(Б) Составьте высказывания, имеющие коммуникативную установку сообщить о месте, времени, причине, цели или способе действия, используя данные словоформы.

1. для новой школы, учителя, нам нужны.
2. смог стать хорошим специалистом, я, благодаря моему отцу.
3. в соответствии с планом, вам необходимо, выполнить задания.

(В) Измените порядок имен компонентов ситуации в предложении *Утром Алексей уехал из Москвы на конференцию в Казань на поезде* в соответствии с коммуникативной установкой, сформулированной в вопросах.

1. Куда Алексей уехал на конференцию утром?
2. Откуда Алексей уехал на конференцию утром?
3. Когда Алексей уехал из Москвы на конференцию?

Речевые задания способствуют тому, чтобы учащиеся начали свободно и безошибочно продуцировать предложения-высказывания с правильным порядком слов. Ниже приведены фрагменты заданий.

(А) Переведите следующие предложения на китайский язык. Обратите внимание на разницу в порядке слов в русском и китайском предложениях.

1. Двойная радуга появилась над Москвой после дождя.
2. Сон помогает перевести организм из напряженного состояния в спокойное.
3. Мне удалось привести себя в хорошую спортивную форму с помощью физических упражнений.

(Б) Прочитайте пары предложений. Включите их в микротексты.

1. Раз в месяц мы встречаемся в кафе – В кафе мы встречаемся раз в месяц.

а). Наши встречи стали регулярными ..., но чаще ходим в парк.

б). ..., потому что я не считаю кафе лучшим местом для свидания.

2. Нина отвечала неуверенно и тихо – Нина неуверенно и тихо отвечала.

а). ..., когда я вошел в аудиторию.

б). ..., потому что она не подготовилась к экзамену.

3. На этой неделе транспортная компания получила новые автобусы – Новые автобусы транспортная компания получила на этой неделе.

а). И они уже выпущены в рейс.

б). Хотя они ожидались только через месяц.

(В) Прочитайте высказывания. Найдите ошибки в порядке слов, объясните причины возникновения ошибок и исправьте их.

1. *После обеда съешь это пирожное. Иначе ты испортишь аппетит.

2. *Сегодня на лекции я увидел своего старого друга. Позади меня он сидел.

3. *Не бойтесь, Вы не почувствуете боли. Медсестра очень осторожно промывает рану.

В **Заключении** подведены итоги проведенного исследования.

1. Изучение порядка слов в предложении является необходимой ступенью в овладении РКИ. До сих пор эта тема не находила должного места в учебниках и учебных пособиях по русскому языку для китайцев. Между тем порядок слов играет важную роль в оформлении как предложения-высказывания, так и целого текста, будучи неотъемлемым компонентом синтаксической структуры предложения. Понимание закономерностей порядка слов в предложениях-высказываниях позволяет учащимся получить более полное представление о русской языковой системе и особенностях ее функционирования.

2. Мы разграничили порядок слов как порядок членов предложения и порядок слов как порядок имен компонентов отражаемой ситуации. Следуя принципу учета родного языка, при обучении китайцев РКИ важно прежде всего уделять внимание расстановке имен компонентов отражаемой ситуации, а во вторую – членов предложения. Обучая располагать не члены предложения, фактически не имеющие аналогов в китайском языке, а имена компонентов отражаемой ситуации, мы делаем

эту сложную тему более понятной и логически обоснованной, что облегчает ее усвоение в китайской аудитории.

3. Порядок слов в русском языке коммуникативно обусловлен, это важное средство выражения коммуникативной установки говорящего, которая состоит, помимо выделения в высказывании компонентов коммуникативной структуры, в выборе оптимального способа выражения заданного содержания. Порядок слов в русском языке, за исключением особых случаев, не является смысловозначительным и не разграничивает синтаксические связи в предложении.

4. В китайском языке порядок слов является смысловозначительным; он используется для разграничения синтаксических связей. Китайское предложение-высказывание строится по принципу расположения активного участника в начале, причем другие имена компонентов ситуации занимают фиксированные позиции по принципу логики и хронологической последовательности развития событий. Соответственно, в китайском языке расположение имен компонентов ситуации в большей степени определяется семантикой, чем коммуникативной организацией.

5. Выявленные различия в принципах расположения слов в русском и китайском языках определяют трудности в обучении китайцев РКИ и вызывают значительное количество ошибок в их речи, особенно в письменной. Разработанная нами национально ориентированная методика, учитывающая особенности китайского языка, а также созданная СУЗ помогут китайским студентам в обучении порядку слов в русской стилистически нейтральной речи.

6. Обучение порядку слов с учетом межъязыковых различий должно начинаться уже на начальном этапе обучения РКИ. Эта работа даст возможность учащимся сформировать правильное представление о русском порядке слов, что, в свою очередь, поможет повысить эффективность работы над всеми видами речевой деятельности. Предложенная в исследовании СУЗ предназначена для китайских студентов, владеющих РКИ в объеме первого сертификационного уровня, вне зависимости от профиля обучения. Ознакомление китайских учащихся с порядком слов предполагает переход от овладения языковыми характеристиками данного явления к формированию у них речевых навыков и умений правильного продуцирования предложений-высказываний, реализующих определенные коммуникативные установки.

7. Перспективы исследования данной темы в целях обучения китайских студентов РКИ видятся в подробном описании русского порядка слов в стилистически окрашенной речи, а также в разработке СУЗ для других уровней владения РКИ.

Список работ, опубликованных по теме диссертации

Научные статьи, опубликованные в изданиях, рекомендованных для защиты в диссертационном совете Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова по специальности 5.8.2

1. *Мао Юйпэн.* Характеристика ошибок в области порядка слов в письменной речи китайских учащихся // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2020. № 6. С. 97–102. (Импакт-фактор РИНЦ 2019 – 0,233)

2. *Дементьева О.Ю., Мао Юйпэн.* Коммуникативная установка как фактор формирования порядка слов в русском высказывании // Русский язык за рубежом. 2021. № 1. С. 46–51. (Импакт-фактор РИНЦ 2019 – 0,233)

3. *Мао Юйпэн.* Позиция обстоятельства в русском языке в сопоставлении с китайским // Мир науки, культуры, образования. 2022. Т. 92. № 1. С. 276–279. (Импакт-фактор РИНЦ 2019 – 0,334)

4. *Мао Юйпэн.* Формирование представлений о порядке слов на начальном этапе обучения русскому языку у китайских учащихся // Высшее образование сегодня. 2022. № 8. С. 45–50. (Импакт-фактор РИНЦ 2019 – 0,418)

5. *Мао Юйпэн.* Порядок слов как отражение картины мира русского и китайского языков // Международный аспирантский вестник. Русский язык за рубежом. 2022. № 4. С. 26–29. (Импакт-фактор РИНЦ 2019 – 0,054)

Статьи в журналах, в сборниках тезисов докладов и научных трудов

6. *Мао Юйпэн.* Анализ типичных ошибок китайских учащихся связанных с порядком слов в словосочетании // Материалы Международного молодежного научного форума «ЛОМОНОСОВ-2019» / Отв. ред. И.А. Алешковский, А.В. Андриянов, Е.А. Антипов. [Электронный ресурс]. – М.: МАКС Пресс, 2019.

7. *Мао Юйпэн.* Расположение обстоятельства времени в русском и китайском простом предложении // Материалы Международного молодежного научного форума

«ЛОМОНОСОВ-2020» / Отв. ред. И.А. Алешковский, А.В. Андриянов, Е.А. Антипов. [Электронный ресурс]. – М.: МАКС Пресс, 2020.

8. *Мао Юйпэн*. Порядок слов в русском и китайском предложении: различия и случаи сходств // Материалы Международного молодежного научного форума «ЛОМОНОСОВ-2021» / Отв. ред. И.А. Алешковский, А.В. Андриянов, Е.А. Антипов, Е.И. Зимакова. [Электронный ресурс]. – М.: МАКС Пресс, 2021.

9. *Мао Юйпэн*. Средства реализации коммуникативной установки в русском и китайском языках // Тезисы 50-й Международной научной филологической конференции имени Людмилы Алексеевны Вербицкой. – СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского государственного университета, 2022. С. 546.

10. *Мао Юйпэн*. Порядок слов в русском и китайском языках как отражение языковой картины мира // Материалы Международного молодежного научного форума «ЛОМОНОСОВ-2022» / Отв. ред. И.А. Алешковский, А.В. Андриянов, Е.А. Антипов, Е.И. Зимакова. [Электронный ресурс]. – М.: МАКС Пресс, 2022.